

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра русского языка

БИЛИНГВИЗМ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Направление 45.04.01 «Филология»

Направленность «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация»

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: *очно-заочная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

БИЛИНГВИЗМ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка

О.Б. Трубина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры русского языка

№ 7 от 18.03.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1 Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
2. Структура дисциплины	7
3. Содержание дисциплины	9
4. Образовательные технологии	10
5. Оценка планируемых результатов обучения	12
5.1. Система оценивания	12
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине	12
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	14
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
6.1. Список источников и литературы	16
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья	18
9. Методические материалы	19
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий	
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	
Приложения	
Приложение 1. Аннотация дисциплины	23

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи курса

Цель дисциплины — дать студентам представление о билингвизме, его видах и билингвальном образовании.

.Курс направлен на решение следующих **задач**:

- сформировать теоретико-методологическую базу изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов представления о применении сложившихся методов и приёмов преподавания в билингвальном образовании;
- сформировать навыки самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- привить навыки исследовательской научной работы по специальности.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине: УК-4.2; УК-5.3; ПК-1.1

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Демонстрирует способность осуществлению межкультурной межнациональной коммуникации применением переводов с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
УК-5. Способен анализировать	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые,	Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии,

ь и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	философские учения. Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников. Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина входит в «Профессиональный цикл. Вариативная часть» учебного плана ОП ВО магистратуры «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология.

Данный курс содержательно и системно связан с курсами «Русский язык зарубежья», «Теория и методика преподавания РКИ», «Практический курс перевода с первого иностранного языка (английский)», и следующими видами практик: Практика по получению профессиональных навыков и опыта профессиональной деятельности (педагогическая) и Производственная практика: Научно-исследовательская работа.

2. Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 76 часов.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	8
4	Семинары/лабораторные работы	8
Всего:		16

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 60 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Билингвизм и диглоссия

Билингвизм. Виды билингвизма:

координативный/субординативный/ смешанный;

групповой/индивидуальный/массовый;

ранний/подростковый/юношеский;

сбалансированный/несбалансированный;

симметричный/асимметричный;

пассивный/активный;

естественный/искусственный;

односторонний/двусторонний;

внутригрупповой/межгрупповой;

контактный/неконтактный;

культурный/национальный/функциональный;

начальный/остаточный;

прогрессивный/регрессивный.

Функциональные типы билингвизма. Диглоссия. Функциональные типы диглоссии.

Раздел 2. Билингвальное образование

Роль и место билингвального образования в системе образования. Основные направления развития билингвального образования. Характерные черты билингвов.

История развития билингвального образования. Особенности билингвальных программ обучения. Модели реализации билингвального обучения. Принципы успешного билингвального преподавания.

Раздел 3. Билингвальный урок

Отбор материалов для билингвального урока. Разработка билингвального урока. Фазы билингвального урока. Диалогичность/интерактивность в билингвальном обучении. Оценка билингвального обучения. Косвенные методы обучения на билингвальных уроках. Альтернативные методы обучения на билингвальных уроках. Интерактивные и ролевые игры. Поликультурные гиды. Стратегии обучения на билингвальных уроках.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Раздел 1. Билингвизм и диглоссия	Лекция 1. Практическое занятие 1. Самостоятельная работа	Интерактивная лекция Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
2.	Раздел 2. Билингвальное образование	Лекция 2 Практическое занятие 2. Самостоятельная работа	Интерактивная лекция Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством электронной почты
3.	Раздел 3. Билингвальный урок	Практическое занятие 3. Практическое занятие 4. Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Развернутая беседа с обсуждением рекомендованной литературы Работа с рекомендованной литературой и справочными ресурсами. Консультирование посредством

		электронной почты
--	--	-------------------

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии	5 баллов 10 баллов	20 баллов 40 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
Итого за семестр зачёт		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
-------------------------	-------------------------	---

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценка качества усвоения материала курса осуществляется несколькими способами. Студенту предлагаются задания различных типов.

1. Вопросы, ответы на которые студент может найти в конспектах обсуждаемой на семинарских занятиях литературы. Задание может быть сформулировано как в форме теста, так и в форме вопроса, требующего развернутого ответа с подробной аргументацией и приведением иллюстративных примеров.
2. Задания, выполнение которых требует опоры на полученные знания (практическое использование изученных понятий и классификаций для представления языкового материала как фрагмента индивидуального проекта).
3. Задания, ориентированные на поиск новых технологий обучения (в том числе и описанных на иностранных языках)
4. Творческие задания, связанные с разработкой индивидуального проекта, представляющего законченный фрагмент занятия для изучающих русский язык студентов-иностранцев по выбранной теме.
5. Творческие задания, связанные с презентацией разработанного индивидуального проекта.

Ниже приводятся контрольные вопросы для промежуточной аттестации, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу «Билингвизм».

Вопросы для промежуточной аттестации

УК-4.2; УК-5.3

1. Понятие билингвизма. Функциональные типы билингвизма.
2. Координативный/субординативный/ смешанный билингвизм
3. Групповой/индивидуальный/массовый билингвизм
4. Ранний/подростковый/юношеский билингвизм
5. Сбалансированный/несбалансированный билингвизм
6. Симметричный/асимметричный билингвизм
7. Пассивный/активный билингвизм
8. Естественный/искусственный билингвизм
9. Односторонний/двусторонний билингвизм
10. Внутригрупповой/межгрупповой билингвизм
11. Контактный/неконтактный билингвизм
12. Культурный/национальный/функциональный билингвизм
13. Начальный/остаточный билингвизм
14. Прогрессивный/регрессивный билингвизм
15. Диглоссия. Функциональные типы диглоссии.

ПК-1.1

16. Понятие билингва. Характерные черты билингвов.
17. Роль и место билингвального образования в системе образования.
18. Основные направления развития билингвального образования. История развития билингвального образования.
19. Особенности билингвальных программ обучения. Модели реализации билингвального обучения.
20. Принципы успешного билингвального преподавания.
21. Отбор материалов для билингвального урока. Разработка билингвального урока.
22. Оценка билингвального обучения.
23. Методы работы на билингвальных уроках
24. Фазы билингвального урока.
25. Стратегии обучения на билингвальных уроках.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная

1. Бурлак Светлана Анатольевна. Сравнительно-историческое языкознание : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теоретическая и прикладная лингвистика" направления подготовки дипломированных специалистов "Лингвистика и новые информационные технологии" / С. А. Бурлак, С. А. Старостин. - Москва : Академия, 2005. - 430 с. : ил., табл. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Языкознание). - ISBN 5-7695-1445-0 : 174.90.
2. Кодзасов Сандро Васильевич. Общая фонетика : учебник / С. В. Кодзасов, О. Ф. Кривнова. - Москва : РГГУ, 2001. - 590, [1] с. : рис., табл. ; 23 см. - Экз. № 6982-05 дар Президента РГГУ Ю. Н. Афанасьева. - Библиогр. в конце гл. - Предм. указ. в конце кн. - ISBN 5-7281-0347-2 : 105.
3. Кронгауз Максим Анисимович. Семантика : учебник для вузов / М. А. Кронгауз. - М. : РГГУ, 2001. - 398, [1] с. : рис. - (Программа "Высшее образование"). - Экз. №

1984-05 - дар Президента РГГУ Ю.Н. Афанасьева. - Библиогр.: с. 380-386. - Указ. в конце кн. - ISBN 5-7281-0344-8 : 79.50.

4. Мечковская Н. Б. Общее языкознание : Структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. - 3-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2003.
5. Фрумкина Р. М. Психолингвистика : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Психология". - М. : Академия, 2001
6. Якобсон Р. О. Избранные работы по лингвистике: пер. с англ., нем., фр. яз. - Благовещенск : БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1998.

Рекомендуемая литература

1. Current Trends in Linguistics. Vols. 5,13. The Hague-Paris, 1969, 1975.
2. Fillmore Ch. An alternative to checklist theories of meaning // Proceedings of the Berkley Linguistic Society. 1975. P. 123-131.
3. History of Linguistics. Vol. 1. The Eastern Traditions of Linguistics. London-New York, 1994; Vol. 2. Classical and Medieval Linguistics. London-New York, 1994.
4. Holliday M. Lexis as a linguistic level // In memory of J.R.Firth. London: Longman. 1966.
5. Hornby A. Some problems in lexicography // English Language Teaching, 19, 1970. P. 104
6. Robins R. H. A Short History of Linguistics. Bloomington-London, 1968, 1990.
7. Sampson G. Schools of Linguistics. Stanford, 1980.
8. Алпатов В. М. История лингвистических учений. Учебное пособие. Изд. 4-е. М.: Языки славянской культуры, 2005. 367 с.
9. Апресян Ю. Д. О новом словаре синонимов русского языка // Известия Академии наук. Серия литературы и языка. 1992. № 1.
10. Апресян Ю. Д. Проспект активного словаря русского языка. Москва: «Языки славянских культур», 2010. с. 31-55
11. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Москва: Школа "Языки русской культуры", Т. 2, 1995.
12. Вежбицкая А. Из книги «Семантические примитивы». Введение // Семиотика (под ред. Ю. С. Степанова). Москва, 1983.
13. Звегинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях, чч. 1–2. М., 1964–1965.
14. Крейдлин Г. Е., Шмелев А. Д. Математика помогает лингвистике. Москва: "Просвещение", 1994.

Дополнительная

1. Античные теории языка и стиля. М. — Л, 1936, 2-е изд., СПб., 1996. Раздел «Язык».
2. Апресян Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966.
3. Апресян Ю. Д. Тавтологические и контрадикторные аномалии // Логический анализ языка. Проблемы интенциональных и прагматических контекстов. Москва: Наука, 1989. С. 186–197.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка, М., 1955.
5. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1970.
6. Березин Ф. М. История русского языкознания. М., 1980.
7. Березин Ф. М. История советского языкознания. М., 1981.
8. Блумфилд Л. Язык. М., 1968.
9. Богуславский И. М. Исследования по синтаксической семантике. Москва: Наука, 1985.

10. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию, тт.1–2. М., 1963.
11. Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). Москва: Школа "Языки русской культуры", 1997, часть VII.
12. Бюлер К. Теория языка. М., 1993.
13. Вандриес Ж. Язык. М., 1937.
14. Венцкович Р. М., Шайкевич А. Я. История языкознания (пособие для студентов-заочников), вып. I–VI. М., 1974.
15. Волошинов В. Н. Марксизм и философия языка. Л., 1929; изд. 3-е (серия «Бахтин под маской», вып. 3). М., 1993.
16. Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля. М., 1990; Грамматика Пор-Рояля. Л., 1991.
17. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
18. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике, вып. I. М., 1960.
19. Журавлев В. К. Язык. Языкознание. Языковеды. М., 1991.
20. История лингвистических учений. Древний мир. Л, 1980.
21. История лингвистических учений. Позднее средневековье. СПб., 1991.
22. История лингвистических учений. Средневековая Европа. Л, 1985.
23. История лингвистических учений. Средневековый Восток. Л, 1981.
24. Курилович Е. Очерки по лингвистике. М., 1962.
25. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978.
26. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. М., 1960.
27. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М. — Л., 1938.
28. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей "Смысл \Leftrightarrow Текст". Москва: "Наука", 1974.
29. Мещанинов И. И. Общее языкознание. М.—Л., 1940; изд. 2-е. М., 1975.
30. Мещанинов И. И. Члены предложения и части речи. М.—Л., 1945; изд. 2-е. М., 1978.
31. Пауль Г. Принципы истории языка. М., 1960.
32. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. М., 1968.
33. Поливанов Е. Д. Труды по восточному и общему языкознанию. М., 1991.
34. Пражский лингвистический кружок. М., 1967.
35. Реформатский А. А. Из истории отечественной фонологии. М., 1970.
36. Русская грамматика. Т. 1, 2. Москва: Наука. 1980 (избранные разделы).
37. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.
38. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М., 1977.
39. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. М., 1988.
40. Токиэда Мотоки. Основы японского языкознания // Языкознание в Японии. М., 1983.
41. Томсен В. История языкознания до конца XIX века. М., 1938.
42. Трубецкой Н. Основы фонологии. М., 1960.
43. Трубецкой Николай Сергеевич. Основы фонологии / Н. С. Трубецкой ; пер. с нем. А. А. Холодовича ; ред. С. Д. Кацнельсона ; послесл. А. А. Реформатского. - 2-е изд. - М. : Аспект Пресс, 2000. - 351 с.
44. Хомский Н. Язык и мышление. М., 1972.
45. Фундаментальные направления современной американской лингвистики : Сб. обзоров / МГУ им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. ; под ред. А.А. Кибрика [и др.]. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1997

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Тренинг как метод развития этнокультурной компетентности

<https://pandia.ru/text/77/150/9212.php>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - материалы для занятий оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - материалы для занятий оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - материалы для занятий оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

Раздел 1. Билингвизм и диглоссия

Тема 1. Речевая коммуникация и речевая деятельность.

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие билингвизма.
2. Виды билингвизма.

3. Функциональные типы билингвизма.
4. Понятие диглоссии.
5. Функциональные типы диглоссии.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Мечковская Н. Б. Общее языкознание : Структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. - 3-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2003.

Фрумкина Р. М. Психолингвистика : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Психология". - М. : Академия, 2001

Якобсон Р. О. Избранные работы по лингвистике: пер. с англ., нем., фр. яз. - Благовещенск : БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1998.

Раздел 2. Билингвальное образование

Тема 2. Причины появления и особенности билингвального образования

Вопросы для обсуждения:

1. Роль и место билингвального образования в системе образования.
2. Основные направления развития билингвального образования.
3. Понятие билингва. Характерные черты билингвов.
4. История развития билингвального образования.
5. Особенности билингвальных программ обучения.
6. Модели реализации билингвального обучения.
7. Принципы успешного билингвального преподавания.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Мечковская Н. Б. Общее языкознание : Структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. - 3-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2003.

Фрумкина Р. М. Психолингвистика : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Психология". - М. : Академия, 2001

Раздел 3. Билингвальный урок

Тема 3. Межкультурно-коммуникативное обучение и билингвальные уроки

Вопросы для обсуждения:

1. Отбор материалов для билингвального урока.
2. Разработка билингвального урока.
3. Фазы билингвального урока.
4. Диалогичность/интерактивность в билингвальном обучении.
5. Оценка билингвального обучения.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Мечковская Н. Б. Общее языкознание : Структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. - 3-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2003.

Фрумкина Р. М. Психолингвистика : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Психология". - М. : Академия, 2001

Тема 4. Методы обучения на билингвальных уроках

Вопросы для обсуждения:

1. Косвенные методы обучения на билингвальных уроках.
2. Альтернативные методы обучения на билингвальных уроках.
3. Интерактивные и ролевые игры.
4. Поликультурные гиды.
5. Стратегии обучения на билингвальных уроках.

Задания для самостоятельной работы:

Конспектирование литературы.

Мечковская Н. Б. Общее языкознание : Структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. - 3-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2003.

Фрумкина Р. М. Психолингвистика : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Психология". - М. : Академия, 2001

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

В аттестационные работы включаются задания, проверяющие знание терминологии, умение соотносить термин с иллюстративными примерами, умение разрабатывать обучающий материал по предложенной теме, презентовать его и защищать перед группой. Примеры некоторых проектов можно видеть в блоге автора программы http://elenabutorina.blogspot.ru/p/blog-page_1099.html (более сложные проекты подготовлены с использованием сервисов, требующих оплаты в случае длительного хранения, поэтому не всегда могут быть продемонстрированы).

9.3. Иные материалы**Терминологический словарь-минимум**

Ассимиляция
 Бикультурализм
 Билингв
 Билингвальное образование
 Билингвальное обучение
 Билингвизм
 Второй язык
 Диглоссия
 Культурное разнообразие
 Лингвистическая идентичность
 Мультикультурализм
 Мультикультурное образование
 Мультикультурность
 Натурализация
 Национальная идентификация
 Новая парадигма образования
 Образовательное пространство
 Ограниченное владение вторым языком
 Переходный язык
 Предпочитаемый язык
 Промежуточный язык
 Родной язык

Стандартный язык
Эффект переключения
Языковая идентичность

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Билингвизм» реализуется кафедрой русского языка факультета ИФИ.

Цель дисциплины — дать студентам представление о билингвизме, его видах и билингвальном образовании.

.Курс направлен на решение следующих **задач**:

- сформировать теоретико-методологическую базу изучаемой дисциплины;
- сформировать у студентов представления о применении сложившихся методов и приёмов преподавания в билингвальном образовании;
- сформировать навыки самостоятельной работы с учебной и научной литературой;
- привить навыки исследовательской научной работы по специальности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

1. основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;
2. социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.
3. основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.
4. культуру и традиции стран изучаемого языка; основные правила и нормы фонетики, словоупотребления, грамматики, правописания, нормы речевого этикета; формальные признаки частей речи в русском и изучаемом языке; основные структурные типы предложений;
5. основные направления профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО;
6. воспринимать на слух и понимать основное содержание профессионально-ориентированных текстов; детально понимать тексты, необходимые для профессиональной деятельности; начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-собеседование при приёме на работу, соблюдая языковые нормы и нормы речевого этикета; делать сообщение на профессиональную тему;

7. использовать знания иностранного языка для профессионального самосовершенствования
8. оказывать обучающимся педагогическую поддержку в вопросах профессионального самоопределения;

Уметь:

1. выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;
2. находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.
3. выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.

Владеть:

1. умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
2. способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
3. понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
4. навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; навыками перевода деловых текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; навыками правильной речи и письма на русском и изучаемом языке;
5. навыками индивидуального консультирования и проведения профориентационных бесед.

Программой дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.